

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

Migração

3º Episódio: Vida sem documentos

Autor: Marta Barroso

Editor: Thomas Mösch

VOZES:

- Locutor: (mulher/female) (Intro, Outro)
- Narrador 1/PRESENTE (*Narrador 1/PRESENTE*)
(homem/male)
- Narrador 2/PASSADO (*Narrador 2/PASSADO*)
(mulher/female)
- João (*John*) (42 anos, homem/male)
- Voz (*Voice*) (“O passaporte, por favor!”, “Não tem passaporte?”, “Sem passaporte!”) (homem, male)

Intro:

Olá! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” e ao terceiro episódio da série sobre migração entre África e Europa. Neste programa, iremos abordar a vida na clandestinidade de um homem natural da Libéria. Ele está na Alemanha há quatro anos. Mas, apesar de ter chegado ao seu destino de eleição, já não sabe se esta terá sido a decisão acertada. Mostraremos como ele vive hoje e também contaremos a sua viagem de África até à Europa. Uma vez que não tem autorização de residência, não mencionaremos o seu verdadeiro nome em parte alguma do programa. Por isso, chamemos-lhe “João”.

Música: “Bwamba”, Baka Beyond, Archivnummer: 4083639000

**1. Atmo: Sons misturados da viagem (camião, barco a motor, ondas, carro), depois fade under
(SFX: Mixed sounds of journey (lorry, motor boat, sea waves, car), then fade under)**

2. O-Ton João (Inglês):

“Quando comesças esta viagem, não pensas em voltar para trás. Só pensas em avançar, sem parar.”

3. Narrador 1/PRESENTE:

Quando se lançou na sua odisséia, João tinha um destino em mente. Mas nunca esperara que esse destino significaria viver na clandestinidade.

4. O-Ton João (Inglês):

“Quando vês imagens da Europa na televisão, pensas que é uma terra justa, onde todos podem ter uma vida melhor. Que é um sítio bom, com pastagens verdes... Eu próprio vi!”

5. Narrador 2/ PASSADO:

Em casa, na Libéria: João é agricultor, a vida corre razoavelmente. Mas ele acha que poderia ser melhor. A viagem que então começa, leva-o por 5.300 km, sete fronteiras, quatro anos. Em cada país, por onde passa, trabalha para conseguir o dinheiro que o levará à etapa seguinte.

**6. Atmo: Sons misturados da viagem (camião, barco a motor, ondas, carro), depois fade under
(SFX: Mixed sounds of journey (lorry, motor boat, sea waves, car), then fade under)**

7. Narrador 1/PRESENTE:

João agora sabe que não conseguiu aquilo que a televisão lhe tinha prometido. Vive na casa de um amigo. Ele limpa a casa, o outro paga a renda. Cozinha para o companheiro de apartamento, mas não tem possibilidades para comprar a comida nem as roupas que tem vestidas ou os sapatos nos pés. O vestuário adquire na igreja protestante das redondezas.

<p>8. Atmo: Sons de guerra, tiros, depois fade under (SFX: War sounds, shootings, then fade under)</p>
--

9. Narrador 2/PASSADO:

Libéria no ano de 1990 – um país em guerra: João deixa tudo para trás e vai para um campo de refugiados na fronteira com a Guiné-Conacry. Por esta altura, não consegue esquecer o desejo de ter uma vida melhor. Obtém um visto para o Senegal e junta-se a um grupo de pessoas com o mesmo objectivo: deixar a Guiné. E é aqui que começa a sua viagem.

10. O-Ton João (Inglês):

“Obtivemos as informações. Há agentes, aqueles condutores todos. Também se pode ir a um parque procurar transporte. É possível ver as pessoas, elas estão ali mesmo. Dizes ‘ok’. Tens de fazer a viagem. ‘Ok, tenho transporte.’ Esse primeiro transporte era um transporte normal.”

11. Atmo: Sons misturados da viagem (camião, barco a motor, ondas, carro), depois fade under
(SFX: Mixed sounds of journey (lorry, waves, car), then fade under)

12. O-Ton João (Inglês):

“Eu queria vir directamente para aqui, onde estou agora: a Alemanha. Agora estou aqui. Mas a outra questão é: como é que vai ser? Passo o tempo todo a perguntar-me se é isto mesmo que eu quero.”

13. Atmo: Pessoas na rua
(SFX: People on the street)

14. Narrador 1/PRESENTE:

Na Alemanha, tenta integrar-se na sociedade, tornar-se parte dela. Mas não o é. Tem medo de ser controlado pela polícia. E esse medo está sempre presente. Quando anda de autocarro ou comboio, tenta não cometer nenhuma infracção para não chamar a atenção das autoridades. O objectivo é permanecer ‘invisível’.

15. Atmo: Sons misturados da viagem (carro, ondas, camião), depois fade under

(SFX: Mixed sounds of journey (car, sea waves, lorry), then fade under)

16. O-Ton João (Inglês):

“Passa-se pelo deserto do Sara. É uma etapa muito arriscada. Por causa do calor, da sede – de tudo. Tem de se estar preparado para qualquer situação que se possa encontrar.”

17. Atmo: Camião em terra batida, depois fade under

(SFX: Lorry on gravel ground, then fade under)

18. Narrador 2/PASSADO:

O meio de transporte não é bem um autocarro. É antes um camião, um Mercedes 911, transformado em autocarro.

19. O-Ton João (Inglês):

“Não diria que se trata de um meio de transporte normal, porque só leva migrantes ilegais. (risos) Não havia ninguém que tivesse documentos.”

**20. Atmo: Camião em terra batida, depois fade under
(SFX: Lorry on gravel ground, then fade under)**

21. O-Ton João (Inglês):

“Chamamos-lhes traficantes. Porque são eles que têm as informações. Às vezes, eles têm de arranjar documentos falsos para podermos passar as fronteiras.”

22. Voz:

“O passaporte, por favor!”

**23. Atmo: Moedas a cair, carro a afastar-se
(SFX: Coins falling, car driving away)**

24. Narrador 2/PASSADO:

40 dólares – é este o valor que João tem de pagar para chegar a Marrocos. A quantia faz ainda parte do montante que tinha poupado enquanto agricultor na Libéria. Mas a maioria deste dinheiro não se destina a pagar o transporte...

25. O-Ton João (Inglês):

“Temos de subornar os guardas das fronteiras. Temos de subornar – dinheiro, dinheiro – temos de subornar para passarmos. Os condutores conhecem os guardas das fronteiras muito bem. Portanto, eles subornam-nos e nós passamos.”

26. Atmo: Sons misturados da viagem (camião, ondas), depois fade under
(SFX: Mixed sounds of journey (lorry, sea waves), then fade under)

27. O-Ton João (Inglês):

“Quando estava em Marrocos, não tinha quaisquer documentos comigo. Nem agora tenho. Temos de os deitar fora, todos. Porque, quando eu cheguei a Espanha, se tivesse documentos comigo, teria sido deportado para Marrocos. E lá, teria sido preso.”

28. Narrador 1/PRESENTE:

Há quem chame às pessoas na condição de João de ‘ilegais’. Na verdade, elas não são ilegais. Simplesmente não têm um documento que lhes dê um nome, uma idade, um local de nascimento ou uma nacionalidade.

29. Voz:

“O passaporte, por favor!”

**30. Atmo: Coração a bater, depois fade under
(SFX: Heart beating, then fade under)**

31. O-Ton João (Inglês):

“Tenho medo, porque estou aqui ilegalmente. Tenho medo de ser controlado. Não frequento muitas actividades públicas. O meu coração bate. Mas não o mostro na cara. Eles não conseguem ver o que se passa aqui dentro. Mas quando aparece na cara, eles sabem que alguma coisa de errado se passa. Portanto, eu simplesmente passo à vontade. Porque eu sei que, se eles desconfiarem de ti, controlam-te.”

32. Narrador 1/PRESENTE:

Muitas coisas acontecem inesperadamente na vida de João. Apesar de ter ido sempre na direcção do seu destino – a Alemanha – ele não sabia muito sobre o país antes de aqui chegar. Isso, mesmo que lhe tenham dado alguns conselhos antes da sua partida.

33. O-Ton João (Inglês):

“A primeira coisa que tens de fazer é procurar uma mulher para casar. Aí, podes permanecer no país, podes obter um passaporte. E assim podes obter os teus outros documentos. Para conseguires tudo à vontade, para conseguires um emprego, um apartamento...”

34. Atmo: Sons misturados da viagem (carro, ondas, camião), depois fade under
(SFX: Mixed sounds of journey (car, sea waves, lorry), then fade under)

35. Narrador 2/PASSADO:

Do Senegal até Marrocos são dois dias de viagem. João leva água – muita água. E leva uns biscoitos africanos. Leva um saco com algumas roupas e uma escova de dentes. E é tudo.

36. Atmo: Camião em terra batida, depois fade under

(SFX: Lorry on gravel ground, then fade under)

37. O-Ton João (Inglês):

“Tínhamos de falar uns com os outros – sobre o que iríamos encontrar, sobre os nossos sonhos, sobre o que iríamos fazer aqui na Europa. Algo assim. Como iríamos continuar a viagem a partir de Marrocos, sobre o que fazer e como iríamos sobreviver.”

38. Atmo: Camião em terra batida, depois fade out

(SFX: Lorry on gravel ground, then fade out)

39. O-Ton João (Inglês):

“Eu pensava que iria ser uma vida muito boa, leve, descomplicada. Pensava que, quando aqui chegasse, facilmente arranjaría um emprego, documentos, para começar uma vida nova. Não como agora.”

40. Atmo: Sons misturados da viagem (camião, ondas, carro), depois fade under

(SFX: Mixed sounds of journey (lorry, sea waves, car), then fade under)

41. Narrador 1/PRESENTE:

Sem documentos, só lhe resta uma solução: viver na clandestinidade. Oficialmente, ele não está na Alemanha – não aos olhos das autoridades.

42. O-Ton João (Inglês):

“Não tenho muitos amigos por causa do meu estatuto aqui. Isso poderia trazer-me problemas, portanto não faço muitos amigos.”

43. Narrador 1/PRESENTE:

Às vezes, vai ao cybercafé, encontra-se com os poucos conhecidos que aqui tem. Lê e cozinha. E, por vezes, tem sorte: arranja um trabalho ocasional de um ou dois dias – como jardineiro ou nas limpezas. Tudo ilegalmente, é claro.

**44. Atmo: Vendedores de rua, depois fade under
(SFX: Street traders, then fade under)**

45. Narrador 2/PASSADO:

Rabat: João ganha a vida a vender máquinas e lâminas e espuma de barbear. Ao fim de oito meses, tem 1.600 dólares. Metade terá de cobrir a travessia do Mediterrâneo. Mas não num ferry normal...

46. Atmo: Barco a motor, ondas, depois fade under
(SFX: Motor boat, sea waves, then fade under)

47. O-Ton João (Inglês):

“Isso seria suicídio (risos)! Aí, seria deportado imediatamente! Não tens documentos. Mas tu vê-los, tu sabes o que eles estão a fazer perto dos barcos. Aproximas-te e eles perguntam-te “Quando estás pronto? A que horas?” Pagas a tua parte, o teu dinheiro, e estás preparado. Éramos aí uns 14, mais os dois traficantes. Devíamos ser umas 16 pessoas.”

48. Atmo: Ondas, depois fade under
(SFX: Sea waves, then fade under)

49. O-Ton João (Inglês):

“Partimos de noite. Já não me lembro de quantas horas estivemos no mar. Não queria saber. Mantive os olhos fechados o tempo todo. Estava a rezar. Porque nem todos conseguem, não dá para se confiar na água.”

50. Atmo: Ondas, depois fade out
(SFX: Sea waves, then fade out)

51. Narrador 2/PASSADO:

Ainda durante a travessia, lembra-se, a guarda costeira espanhola chega e salva-o – a ele e aos outros que estão no barco. Levam todos para terra e instalam-nos num edifício. Fazem-lhes exames médicos e interrogam-nos.

**52. Atmo: Máquina de escrever, depois fade under
(SFX: Typing machine, then fade under)**

53. Voz:

“Não tem passaporte?”

**54. Atmo: Passos a correr, afastando-se, depois fade under
(SFX: Footsteps running away, then fade under)**

55. Narrador 2/PASSADO:

Não há guardas. Portanto João fica cinco dias e depois foge. Passa os primeiros tempos na rua. Mas é aqui, em Marbella, Espanha, que ele fica um ano a ganhar dinheiro para a última etapa da sua viagem.

56. O-Ton João (Inglês):

“Trabalhei numa estufa. Era uma plantação de tomates e courgettes. Tive de trabalhar com os documentos de outra pessoa. Senão não teria arranjado o trabalho. Tentei juntar algum dinheiro para seguir para a Alemanha.”

**57. Atmo: Carro na estrada, depois fade under
(SFX: Car on street, then fade under)**

58. Narrador 2/PASSADO:

A última parte da viagem fica-lhe por 280 euros. Um amigo de um amigo leva-o de carro para a cidade alemã de Freiburg.

**59. Atmo: Carro na estrada, depois fade under
(SFX: Car on street, then fade under)**

60. Narrador 2/PASSADO:

Pouco mais tarde, João finalmente chega a Bona, na parte ocidental da Alemanha. O amigo que aqui vivia e que ele espera encontrar aqui, desde que começou a sua viagem, deixou o país duas semanas antes de ele chegar. Sem documentos, sem contactos nem trabalho ou onde ficar – e sem mulher – o destino é viver na clandestinidade.

61. O-Ton João (Inglês):

“Estes anos que tenho vivido não são a vida real. De qualquer forma, a minha vida não melhorou em nada desde que aqui cheguei.”

62. Atmo: Sons misturados da viagem (camião, ondas, carro), depois fade under

(SFX: Mixed sounds of journey (lorry, sea waves, car), then fade under)

63. Voz:

“Sem passaporte!”

Outro:

E é assim que termina o terceiro episódio da série do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” sobre migração. Este programa é da autoria de Marta Barroso.

Se desejarem mais informação sobre questões ligadas à migração na Alemanha, basta irem à página web do Serviço Federal de Migração e Refugiados em:

www.bamf.de

[w w w b a m f ponto de]

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página online em:

www.dw-world.de/lbe

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e]

Não se esqueçam de que agora também podem ouvir os episódios do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” nos vossos telemóveis! É só irem à página web:

www.dw-world.de/lbe

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra l b e]

Até à próxima!